

PR

FORMA ARTISTIKO
BERRIEN
NAZIOARTEKO
BIENALA

T

BIENAL
INTERNACIONAL DE
**NUEVAS FORMAS
ARTÍSTICAS**

TIP

INTERNATIONAL
BIENNIAL
OF NEW
ARTISTIC FORMS

AK

BILBAO

2025 | 27 › 31 MAIATZA · MAYO · MAY

PROTOTIPOAK.AZKUNAZENTROA.EUS

PROTOTIPOAK

FORMA ARTISTIKO BERRIEN NAZIOARTEKO BIENALA BIENAL INTERNACIONAL DE NUEVAS FORMAS ARTÍSTICAS INTERNATIONAL BIENNIAL OF NEW ARTISTIC FORMS

EU

Prototipoak Bilbao: artea ikustea eta bizitzea zentzumen guztiekin

Prototipoak Bilbao, Azkuna Zentroaren Forma Artistiko Berrien Nazioarteko Bienala, elkargune bat da ikuspegi eta jatorri desberdinetatik kultura garaikidea esperimintatzeko beste modu batzuk proposatzen dituzten sortzaileentzat, artea zentzumen guztiekin ikusi eta bizitzeko forma desberdinak proposatzen dituzten horientzat, harremanak, ezagutzak, oroitzapenak eta bizipen partekatuak ehuntzea xede izanda.

Proposamen gehienak *site-specific*-ak dira, eta haien bidez artistek publikoa gonbidatzen dute munduarekin eta naturarekin harreman sentikorra izatera, enpatiatik, harriduratik, jakin-minetik, arrotasunetik, urduritasunetik, desiratik, zentzumenetik... abiatuta. Lanek arte-diziplinen mugak gainditu, hedatu eta lausotzen dituzte, ekintza performatiboen, antzerkiaren, argazkigintzaren eta arte bisualen bidez.

Prototipoak proiektuak jarraipena ematen dio 3, 2, 1, *Forma Eszeniko Berrien Nazioarteko Topaketa* programak 2013. eta 2015. urteen artean egindako lanari, eta areago zabaltzen du. 2016an sortu zenetik, alderdi sozialaren izaera, performatibitatea eta ugaritasuna ikertu nahi izan ditu artearen bidez, eta, horrez gain, ekarpena egin nahi du era kritikoan eratzeko, alde poetiko, estetiko eta politikotik.

Maiatzeko azken astean egoten da ikusgai, baina Prototipoak Bilbao hilabete batzuk lehenago hasten da. Proiektu batzuek bienalaren aurreko edizioan ere izaten dute sorburu, eta bitartean hazten, aldatzen eta egokitzen dira Azkuna Zentrora eta hirira. Era berean, bienal honetan abian jartzen dira datozen hilabeteetan jardunean egongo diren hainbat prozesu.

2025eko bienala artista hauen diziplina anitzeko proiektuak ditu: Luz Broto, hablarenarte & Christian Fernández Mirón, orangcosong, Dimitri de Perrot, Ça Marche, Chiharu Shiota, Lore Stessel, Hanna Tuulikki eta Héctor Zamora artistenak.

Prototipoak Bilbao: ver y vivir el arte desde todos los sentidos

Prototipoak Bilbao, la Bienal Internacional de Nuevas Formas Artísticas de Azkuna Zentroa, es el encuentro de creadoras y creadores que, desde diferentes miradas y procedencias, proponen otras formas de experimentar la cultura contemporánea, de ver y vivir el arte desde todos los sentidos para generar relaciones, conocimientos, recuerdos y vivencias compartidas.

A través de sus propuestas, la mayoría *site-specific*, las y los artistas invitan al público a adoptar una relación sensible con el mundo y la naturaleza desde la empatía, el asombro, la curiosidad, el extrañamiento, el desasosiego, el deseo, lo sensorial... Son trabajos que trascienden, expanden y diluyen los límites de las disciplinas artísticas a través de las acciones performativas, el teatro, la fotografía o las artes visuales.

Prototipoak Bilbao continúa y expande el trabajo desarrollado en Azkuna Zentroa a través del programa 3, 2, 1. *Encuentro Internacional de Nuevas Formas Escénicas*, entre 2013 y 2015, y nace en 2016 con la intención de explorar la naturaleza, la performatividad y la multiplicidad de lo social a través del arte, además de contribuir a su formación de manera crítica desde una dimensión poética, estética y política.

Aunque tiene lugar la última semana de mayo, Prototipoak empieza meses antes y algunos proyectos incluso nacen de la edición anterior. A lo largo de este tiempo van creciendo, mutando y adaptándose al contexto de Azkuna Zentroa y de la ciudad. Igualmente, la Bienal es el punto de partida de procesos que seguirán activos a lo largo de los próximos meses.

La quinta edición de esta Bienal Internacional se conforma con los proyectos multidisciplinares de Luz Broto, hablarenarte & Christian Fernández Mirón, orangcosong, Dimitri de Perrot, Ça Marche, Chiharu Shiota, Lore Stessel, Hanna Tuulikki y Héctor Zamora.

Prototipoak Bilbao: live and see art using all your senses

Prototipoak Bilbao, the Azkuna Zentroa International Biennial of New Artistic Forms, is the meeting place for creators who, from diverse perspectives and backgrounds, propose alternative ways to experience contemporary culture, see and live art through all the senses, and foster connections, knowledge, memories, and shared experiences.

Artists invite the audience to adopt a sensitive relationship with the world and nature via empathy, amazement, curiosity, estrangement, uneasiness, desire, and the sensory experience, through their proposals, the majority of which are site-specific. All these works transcend, expand and dilute the boundaries of artistic disciplines through performative actions, theatre, photography or visual arts.

Prototipoak Bilbao continues and expands the work developed at Azkuna Zentroa in the framework of the programme 3, 2, 1. *International Meeting of New Performing Arts Forms* between 2013 and 2015. Created in 2016, Prototipoak aims to explore nature, performativity and social multiplicity through art, while contributing to its critical formation from a poetic, aesthetic, and political lense.

Although Prototipoak Bilbao is featured in the last week of May, it starts months earlier. Some projects come about even before the previous Biennial and during this time they grow, mutate and adapt to Azkuna Zentroa's and the city's context. Likewise, this Biennial is the starting point of processes that will continue active during the following months.

The 2025 Biennial comprises the multidisciplinary projects of Luz Broto, hablarenarte & Christian Fernández Mirón, orangcosong, Dimitri de Perrot, Ça Marche, Chiharu Shiota, Lore Stessel, Hanna Tuulikki and Héctor Zamora.

AURKIBIDEA · ÍNDICE · INDEX



CHIHARU SHIOTA

6

My House is your House



LORE STESEL

8

Poëtry of the gang



HÉCTOR ZAMORA

10

Txirikorda



DIMITRI DE PERROT

12

In the middle of something



**HABLARENARTE &
CHRISTIAN FERNÁNDEZ MIRÓN**

14

Músicas memorables



ÇA MARCHE

16

Trabajos forzados



ORANGCOSONG

18

Engeki Quest Bilbao



HANNA TUULIKKI

20

The bird that never flew



LUZ BROTO

22

Recorrer adentro

PROGRAMA · PROGRAMME

24

CHIHARU SHIOTA

My House is your House

My House is your House / Nire etxea zurea ere bada Berlingen bizi den Chiharu Shiota (Osaka, Japonia, 1972) artista japoniarrak Euskadin egindako lehen erakusketa monografikoa da. Munduko arte garaikidearen figura nabarmenetakoa den artista honen 90. hamarkadatik aurrerako ibilbidea jartzen du ikusgai, eta Azkuna Zentroan eta Bilbon inspiratutako *site-specific* instalazio berriak ditu barne.

Chiharu Shiota-k gai unibertsalak arakatzeko dituen artelanetan, besteak beste, etxea, memoria, migrazioa, bizitza eta heriotza, horretarako eguneroko objektuak erabiliz, izan arropa, izan altzariak, izan bestelako objektu pertsonalak.

Objektuok hari-sare korapilatsuetan biltzen dira, ehun tradizionalari eta ekialdeko kaligrafiari erreferentzia eginaz. Eskala handiko instalazioak kolore gorri nabarmenekoak dira sarri, Japoniako kultura gorria bizitzaren, energiaren eta eguzkiaren sinboloa izanik. Hizkuntza mintzatuz, naziotasunaz edo erlijioaz gaindi hedatzen ditu artelanak, kontakizun unibertsala eskaintzeko, oromena galtzeaz, elkarlotzeaz eta iraunarazteaz.

Tereza de Arruda arte-historialariak komisariatutako *My House is your House / Nire etxea zurea ere bada* erakusketa honetarako, Chiharu Shiota-k, Azkuna Zentroko taldearekin batera, etxearen kontzeptua landu du, etxeko eremua espazio publikora zabalduz, Bilboko Alhóndigako arkitekturekin harremanetan jarriz. Emaizak, *site-specific* moduan, gonbit egiten dio publikoari etxeko giro desberdinak esperimentatzera, bisitaria bere oroitzapenekin lotzen dutenak, eguneroko bizitzako elementuetatik abiatuta.

Erakusketa

Maiatzak 27 - Irailak 28, 11:00-20:00
Kulturen Ataria / Erakusketa Aretoa
Sarrera dohainik

My House is your House is the first solo exhibition in the Basque Country by Japanese Berlin-based artist Chiharu Shiota (Osaka, Japan, 1972), a leading figure in contemporary world art. The exhibition showcases Shiota's career from the 1990s onwards and includes new site-specific installations inspired by Azkuna Zentroa and Bilbao.

Chiharu Shiota's body of work explores universal themes such as the home, migration, life and death through everyday items—clothes, furniture, personal objects. These elements are enveloped in intricate threaded patterns, which refer both to traditional weaving and eastern calligraphy. Her great-scale works are often red in colour, which symbolises the sun, life and energy in Japanese culture. They are pieces which transcend spoken language, nationality

My House is your House / Mi casa es tu casa es la primera exposición monográfica en Euskadi de la artista japonesa residente en Berlín, Chiharu Shiota (Osaka, Japón, 1972), una de las figuras más destacadas del arte contemporáneo mundial. Presenta la trayectoria de la artista desde la década de los 90 e incluye nuevas instalaciones *site-specific* inspiradas en Azkuna Zentroa y en Bilbao.

La obra de Chiharu Shiota explora temas universales como el hogar, la memoria, la migración, la vida y la muerte, utilizando objetos cotidianos: ropa, muebles y otros objetos personales. Estos elementos se envuelven en intrincadas redes de hilo que hacen referencia tanto al tejido tradicional como a la caligrafía oriental. Sus obras a gran escala están a menudo dominadas por el color rojo, símbolo de la vida, la energía y el sol, en la cultura japonesa. Son piezas que trascienden el lenguaje hablado, la nacionalidad o la religión, ofreciendo una narrativa universal sobre la pérdida, la conexión y la preservación de la memoria.

En la exposición *My House is your House* (Mi casa es tu casa), comisariada por la historiadora del arte Tereza de Arruda, Chiharu Shiota ha trabajado junto al equipo de Azkuna Zentroa en el concepto de casa/etxea, extendiendo el ámbito doméstico al espacio público, en diálogo con la arquitectura de la Alhóndiga de Bilbao. El resultado, a modo de *site-specific*, invita al público a experimentar diferentes ambientes de hogar que conectan a cada persona visitante con sus recuerdos, a partir de elementos de la vida cotidiana.

Exposición

Del 27 de mayo al 28 de septiembre, 11:00-20:00
Atrio de las Culturas / Sala de Exposiciones
Entrada libre

and religion, offering a universal narrative on loss, connection, and the preservation of memory.

In *My House is your House*, curated by art historian Tereza de Arruda, Chiharu Shiota has worked alongside Azkuna Zentroa on the concept of home, or casa/etxea, extending the domestic realm to a public space, in dialogue with the architecture of Bilbao's Alhondiga building. The result, as a site-specific installation, invites the public to experience different home settings that connect visitors with their memories through elements of everyday life.

Exhibition

27 May - 28 September, 11:00 a.m. - 8:00 p.m.
Atrium of Cultures / Exhibition Hall
Free admission

LORE STESSEL

Poëtry of the gang



Dantzaria · Bailarina · Dancer: Ziomara Hormaetxe

Lore Stessel (Belgika)

Lore Stessel artista flandestarrak argazkiaren eta pinturaren arteko harremana aztertzen du. Bere obraren parte handi bat era guztietako dantzarekin izandako elkarketen emaitza da, gonbidapena egiten baitie aske dantza egin dezaten bere lantokian aurrean, berak aukeratutako testuinguru / leku batean.

Lore Stesselek *Poëtry of the gang* proiektu fotografikoaren emaitza jarriko du ikusgai, Azkuna Zentroan artista AZkide gisa izandako egonaldian egin duen lana. Seriean, kaosa, sena, anarkia eta harmoniak espazioa elkarbizitzan duen potentziala aztertu ditu.

Bi urtean zehar, Stesselek une horiek harrapatu ditu dantza- eta koreografia-taldeekin izandako elkarketetan —bertako zaleen zein profesionalen taldeekin—, artistak espazioak sortu baititu “ustekaberako” eta “ezustekorako”. Eguneroko errutinen edertasuna, keinu txikiak eta mugimenduaren boterea islatzen dituzte. Eguneroko bizitza dantza bihurturik.

Atarian jarritako instalazioan, irudiak inprimatuta proiektatzen dira ehun zeharrargi baten gainean, eta horrek aukera ematen du brisaren, argiaren, eraikinen eta publikoaren eragin-trukea egon dadin, elkarren arteko mugimenduko jolas batean.

Instalazio fotografikoa
Maiatzaren 27tik 31ra
Kulturen Ataria
Sarrera dohainik

Lore Stessel (Bélgica)

La artista flamenca Lore Stessel explora la interrelación entre fotografía y pintura. Gran parte de su obra es el resultado de encuentros con todo tipo de bailarines, a quienes invita a bailar libremente frente a su lente en un contexto/lugar de su elección.

Lore Stessel muestra el resultado de *Poëtry of the gang*, proyecto fotográfico desarrollado durante su residencia como Artista Asociada a Azkuna Zentroa. La serie explora ideas de caos, instinto, anarquía y el potencial de la armonía en la convivencia del espacio.

A lo largo de dos años, Stessel ha capturado esos momentos en encuentros con grupos de la danza y la coreografía, tanto aficionados como profesionales del contexto local, en los que la artista ha creado espacios para “lo accidental” y “lo imprevisto”. Reflejan la belleza de las rutinas diarias, los pequeños gestos y el poder del movimiento. La vida cotidiana convertida en danza.

En la instalación ubicada en el Atrio, las imágenes se proyectan impresas sobre un tejido traslúcido que permite que la brisa, la luz, el edificio y el público interactúen, en un juego de mutuo movimiento.

Instalación fotográfica
Del 27 al 31 de mayo
Atrio de las Culturas
Entrada libre

Lore Stessel (Belgium)

Flemish artist Lore Stessel explores the relationship between photography and painting. Much of her oeuvre results from encounters with all types of dancers. She invites them to dance freely in front of her (lens) in a context/place of their choice; sometimes indoors, mostly outdoors, but always in a place that, through them, Lore Stessel comes to discover herself.

Poëtry of the gang is the resulting exhibition of a photographic project developed by Lore Stessel throughout her residency as Associated Artist at Azkuna Zentroa. The series explores ideas around chaos, instinct, anarchy and the potential of harmony in cohabiting space.

For two years, Stessel invited several contemporary dancers and choreographers to take their picture while they improvised within the Basque landscape. She also worked with some very inspiring contemporary choreographers who shared their practice with her.

This way Stessel learned about a part of contemporary Basque culture: its way of moving its generous energy and its glorious landscapes. She has captured those moments in encounters with local dance and choreography groups, both amateur and professional. In these encounters, the artist has created space for the “accidental” and the “unforeseen”. They reflect the beauty of everyday routines, small gestures, and the power of movement. Everyday life turned into dance.

In the installation located in the Atrium, the images are printed on translucent fabric, allowing the wind, light, the building and visitors to interact by playing and moving each other.

Photography installation
27-31 May
Atrium of Cultures
Free admission



HÉCTOR ZAMORA

Txirikorda

EU

Héctor Zamora (Mexiko Hiria)

Héctor Zamora (Mexiko Hiria) artista bisualaren lanak erakusketaren espazio konbentzionala gainditzen du, eta berriz asmatu, definitu eta frikzioa sortzen du publikoaren eta pribatuaren ohiko rolen artean, kanpokoaren eta barrukoaren, organikoaren eta geometrikoaren, basatiaren eta metodikoaren, errealairen eta inajinarioaren artean.

Espazio publikoaren eta ikusleen zuzeneko parte-hartzearen inguruan egin dituen ekintzak nazioarteko toki garrantzitsuetan aurkeztu dira. *Txirikorda* Zamoraren obrarik berrien artean txertatzen da, Mercosulen 13. Bienalean aurkeztutako *Sem Título (Travessura)* (2022) lanarekin batera.

Héctor Zamora artista mexikarrak Prototipoak Bilbaon parte hartuko du *Txirikorda in situ* instalazio eta ekintza berriarekin. Ehungintzaren eta forma geometrikoen inguruan sortu du, Azkuna Zentroko terrazaren arkitekturekin harremanean jarritz.

Héctor Zamora ezaguna da nazioartean, espazio publikoan egiten duen lanagatik eta esperimenezko aritzeagatik arkitektura iragankorrekin, egitura performatiboekin eta publikoaren parte-hartzearekin. Bere lanak aurre egiten dio artearen, lanaren eta komunitatearen arteko harremanari, eta eguneroko materialen eta ekintzen potentzial sinbolikoa aztertzen du.

Txirikorda obran, oihala ikaragarri bat korapilatzen da aire zabaleko egitura osatzen duten arkuen patroia geometrikoan, eta barneko eta kanpoko mugak desitxuratzen dira. Keinu poetiko horrek terrazaren arkitektura laztandu nahi du; armiarma-sareek eta gizakiarenak ez diren beste arkitektura batzuek naturalaren eta artifizialaren artean ibiltzeko duten modua imitatu, eta publikoa gonbidatu nahi du modu aktiboan parte hartzera.

Obra bi performanceren bidez aktibatuko da Bienalaren hasieran eta amaieran, deialdi publiko baten bidez hautatutako boluntario-talde batek parte hartuta.

Instalazioa

Maiatzaren 27tik 31ra: 9:00-21:00

Terraza

Sarrera dohainik

Performanceak / 30'

Asteazkena, maiatzak 28, 20:00

Larunbata, maiatzak 31, 19:00

Terraza

Sarrera dohainik

Héctor Zamora (Ciudad de México)

El trabajo del artista visual Héctor Zamora trasciende al espacio expositivo convencional, lo reinventa, redefine y genera fricción entre los roles comunes de lo público y privado, exterior e interior, orgánico y geométrico, salvaje y metódico, real e imaginario.

Sus acciones en torno al el espacio público y la participación directa del público se han presentado en importantes citas internacionales. *Txirikorda* se inscribe en el cuerpo de obra más reciente de Zamora que integra trabajos como como *Sem Título (Travessura)* (2022) presentado en la 13ª Bienal Mercosul.

El artista mexicano Héctor Zamora participa en Prototipoak Bilbao con *Txirikorda*, una nueva acción e instalación *in situ*, concebidas en torno al textil, en diálogo con las formas geométricas de la arquitectura de la terraza de Azkuna Zentroa.

Héctor Zamora es reconocido internacionalmente por su trabajo en el espacio público y la experimentación con arquitecturas efímeras, estructuras performativas y la participación del público. Su obra desafía la relación entre arte, trabajo y comunidad, explorando el potencial simbólico de materiales y acciones cotidianas.

En *Txirikorda*, una tela monumental se entreteje en el patrón geométrico de los arcos que componen la estructura al aire libre, desdibujando las fronteras del interior y exterior. Este gesto poético busca acariciar la arquitectura de la terraza, imitar la manera en que las telas de araña y otras arquitecturas no-humanas oscilan entre lo natural y lo artificial e invitar al público a participar de manera activa.

La obra incluye su activación a través de dos performances, al inicio y final de la Bienal, con la participación de un grupo de personas voluntarias, seleccionadas a través de una convocatoria pública.

Instalación

Del 27 al 31 de mayo: 9:00-21:00

Terraza

Entrada libre

Performances / 30'

Miércoles 28 de mayo, 20:00

Sábado 31 de mayo, 19:00

Terraza

Entrada libre

Héctor Zamora (Mexico City)

Visual artist Héctor Zamora's work transcends the conventional exhibition space, which he reinvents and redefines, generating friction among the common roles of public and private, exterior and interior, organic and geometrical, wild and methodical, as well as real and imaginary.

His actions revolving around public spaces and direct participation of the audience have been presented at important international events. *Txirikorda* is a part of Zamora's corpus of his most recent works, which includes *Sem Título (Travessura)* (2022), presented at the 13th Mercosul Biennial.

Mexican artist Zamora is taking part in Prototipoak Bilbao with *Txirikorda*, a new *in situ* action and installation conceived around textiles and geometric shapes in conversation with the Azkuna Zentroa terrace architecture.

Héctor Zamora is internationally known for his work in public spaces and experimenting with ephemeral architectures, performative structures, likewise the active participation of the public. His work challenges the relationship between art, community and work, exploring the symbolic potential of ordinary materials and actions.

In *Txirikorda*, an enormous piece of fabric is woven through the arches comprising this outdoor structure to form a geometrical pattern blurring the interior and exterior boundaries. This poetic gesture seeks to caress the terrace architecture, copying the way cobwebs and other non-human architectures sway between the natural and artificial, and inviting the public to actively take part.

This work includes its activation through two performances, at the beginning and end of the Biennial, with the participation of a group of volunteers chosen through a public call.

Installation

27 - 31 May: 9:00 a.m. - 9:00 p.m.

Terrace

Free admission

Performances / 30'

Wednesday 28 May at 8:00 p.m.

Saturday 31 May at 7:00 p.m.

Terrace

Free admission

DIMITRI DE PERROT

In the middle of something



Dimitri de Perrot (Suitza)

Dimitri de Perrot musikaria, eszenografoa, zuzendaria eta soinu-artista da. Antzoki, museo eta espazio publikoetarako soinu-ekoizpenak eta -instalazioak sortzen ditu, eta modu sotil eta poetikoan lortzen du publikoak kanpoaldea entzun dezan. Trebetasunez egiten die aurre pertsonen arteko mugei, kolektibitate-zentzua orkestratuz bere interpretaziorik pertsonalenetan oinarrituta.

In the middle of something haize- eta espazio- instalazio bat da, lurrean garatutako ikerketa artistiko zabalago baten parte. Kontenplazio lasairako leku gisa sortua, kupula-forma duen oihal finezko egitura bat da instalazioa. Publikoa ordu erdiro sar daiteke bertara, zapatarik, telefono adimendunik eta arreta galarazten duten bestelako gailurik gabe. Helburua da dinamika erabat esperimentatzea, une jakin bateko elementu protagonista guztien izaera gurutzatua.

Belgikako Broek Jaialdian arrakasta handiz estreinatu ondoren, instalazio hau Prototipoak programan aurkeztuko da, askotan sumatzen ez baditugu ere, jasaten ditugun indar kulturalak eta naturalak erakusteko. Publikoak esperientzia indibiduala duen arren, pixkanaka nabarituko du komunitate zabalago bateko kidea dela, hizkuntzaren bidez argi ezin adieraz daitekeen zerbaitek nolabaiteko lotura sortuko balu bezala.

Instalazioa

Maiatzaren 27tik 31ra

15:00 – 20:00 / Emanaldiak 30 minuturo

Terraza

Sarrera dohainik webgunean izena eman ondoren

Dimitri de Perrot (Switzerland)

Dimitri de Perrot is a musician, stage designer, director and sound artist. He creates productions and sound installations for theatres, museums and public spaces, in which he subtly and poetically introduces the audience into listening to the outdoors. He skillfully challenges the boundaries between individuals, orchestrating a sense of collectivity while drawing deeply on our most personal interpretations.

In the middle of something is a wind and space installation, part of a broader artistic research on soil. Thought as a place of quiet contemplation, the installation consists of a thin-skinned fabric dome which participants can enter every half hour with a handful of others, without shoes, smartphones or other distracting gadgets,

Dimitri de Perrot (Suiza)

Dimitri de Perrot es músico, escenógrafo, director y artista sonoro. Crea producciones e instalaciones sonoras para teatros, museos y espacios públicos, donde introduce al público de forma sutil y poética en la escucha del exterior. Desafía hábilmente los límites entre las personas, orquestando un sentido de colectividad sobre la base de sus interpretaciones más personales.

In the middle of something es una instalación de viento y espacio, que forma parte de una investigación artística más amplia desarrollada sobre el suelo. Concebida como un lugar de contemplación tranquila, la instalación consiste en una estructura de tela fina con forma de cúpula a la que el público puede acceder cada media hora, sin zapatos, teléfonos inteligentes ni otros dispositivos que distraigan su atención. El objetivo es experimentar plenamente la dinámica y la naturaleza entrelazada de todos los elementos protagonistas de un momento concreto.

Tras su exitoso estreno en el Festival Broek de Bélgica, esta instalación se presenta en Prototipoak para mostrarnos las fuerzas culturales y naturales a las que estamos sometidas y que a menudo no percibimos. Aunque el público vive una experiencia individual, experimenta gradualmente la sensación de pertenecer a una comunidad más amplia, como si algo que no puede articularse claramente mediante el lenguaje creara algún tipo de conexión.

Instalación

Del 27 al 31 de mayo

15:00 – 20:00 / Pases cada 30 minutos

Terraza

Entrada libre previa inscripción en la web

to fully experience the dynamics and interwoven nature of all protagonists of a present moment.

After being successfully premiered at Broek Festival in Belgium, this installation pops up in Prototipoak, demonstrating the cultural and natural forces we are subject to—even if we often do not notice them. While the audience has an individual experience, the sense of belonging to a wider community is gradually felt: something that cannot be clearly articulated with language connects us somehow.

Installation

27-31 May

3:00 – 8:00 p.m. / Visits every 30 minutes

Terrace

Free admission prior registration on the website

HABLARENARTE & CHRISTIAN FERNÁNDEZ MIRÓN

Músicas memorables



© Vicens Giménez

EU

hablarenarte

Letra xehex idatzia eta etengabe aldatuz, hablarenarte Madrilen egoitza duen irabazi-asmorik gabeko erakunde bat da. 2002. urteaz geroztik ari da lanean, kultura-bitartekaritzan, komisariotza hedatuan, sorkuntza garaikidean eta hezkuntzan. Hablarenarte elkarren mendekoak eta jasangarriak diren kultura-proiektuen plataforma bat da.

Christian Fernández Mirón

Artea, hezkuntza, kultura eta ildo soziala zeharkatzen dituzten proiektuak lantzen ditu. Soinu-bandak eta musika-proiektuak egin ditu, bakarka Sef ezizenpean, ELM eta Nerval taldeekin, FOCO inprobisazio askeko orkestrarekin, eta Todos caníbales opera garaikideko kide gisa.

Músicas memorables belaunaldien arteko proiektu bat da, hablarenarte elkarteak eta Christian Fernández Mirón artista eta hezitzaileak elkarrekin sortua, ahozotasunaren eta herri-kantuaren inguruan, tradizionala eta garaikidea dena lotuz. Adineko pertsonen taldeak ikusarazi, eta haiekin jardun nahi du, bi arrazoirengatik baitira ikusezin: adinagatik eta kolektibo jakin bateko kide izateagatik. Estatu espainiarreko hainbat hiritan hiru edizio eta Txileko Santiagon laugarren edizioa egin ondoren, proiektua

Bilbora iritsiko da, bertako adinekoen talde batzuekin eta artistekin lankidetzan aritzeko asmoz.

Maiatzean jarriko da abian, ahozko tradizioko laborategiekin. Hor, Bilboko eta Bizkaiko adinekoek beren oroitzapenak, kontakizunak eta kantuak azalduko dituzte. Christian Fernández Mirónek lagunduko die, gai horien inguruko hainbat saio egingo baititu parte-hartzaileekin, ahots eta gorputzetik abiatuz. Topaketa horietako soinua erregistratu, eta sarrera libreko artxibo bat eraikiko da, musika gogoangarriekin eta horiei lotutako testigantzekin. Hala, ahozko tradizioak eta herri-kantuak oroimen kolektiborako eta sorkuntza garaikiderako duten garrantzia nabarmenduko da.

Prototipoak Bilbaoren esparruan, proiektuaren lehenengo fasea egingo da, haren prozesua eta metodologia partekatzeko. Bigarren fasean, hain zuzen, musika-egonaldian, bertako bi artistarekin sortutako errepertorioa konposatu, grabatu eta ekoitziko da, eta udazkenean aurkeztuko da jendaurrean.

Proiektuaren aurkezpena

Asteazkena, maiatzak 28 / 18:00

Bastida Aretoa

Sarrera dohainik, webgunean izena eman ondoren, leku guztiak bete arte

hablarenarte

Escrito en minúscula y en constante mutación, hablarenarte es una organización sin ánimo de lucro con sede en Madrid que trabaja desde el año 2002 en el ámbito de la mediación cultural, el comisariado expandido, la creación contemporánea y la educación. Hablarenarte es una plataforma de proyectos culturales interdependientes y sostenibles.

Christian Fernández Mirón

Trabaja con proyectos que transitan el arte y la educación, la cultura y lo social. Ha desarrollado bandas sonoras y proyectos musicales, bajo su alias Sef, como parte de las agrupaciones ELM y Nerval, la Orquesta de improvisación libre FOCO, o la ópera contemporánea Todos caníbales.

Músicas memorables es un proyecto intergeneracional, cocreado por la asociación hablarenarte y el artista y educador Christian Fernández Mirón, en torno a la oralidad y el canto popular que conecta lo tradicional con lo contemporáneo. Busca visibilizar y colaborar con grupos de personas mayores, doblemente invisibilizadas por su edad y pertenencia a un colectivo concreto. Tras tres ediciones realizadas en diversas ciudades del Estado español y una cuarta en Santiago de Chile, el proyecto aterriza en Bilbao con el propósito de colaborar con diferentes grupos de mayores y artistas locales.

Se inicia en mayo con los laboratorios de tradición oral en los que personas mayores de Bilbao/Bizkaia aportan recuerdos, relatos y cantares. Les acompaña Christian Fernández Mirón, quien comparte varias sesiones en torno a estas cuestiones, desde la voz y el cuerpo, con el grupo de participantes. A partir de estos encuentros, cuyo sonido se registra, se va construyendo un archivo de acceso libre con músicas memorables y testimonios asociados que resalta la importancia de la tradición oral y el canto popular para la memoria colectiva y la creación contemporánea.

En el marco de Prototipoak Bilbao tiene lugar la primera apertura del proyecto para compartir el proceso y la metodología de esta iniciativa. En una segunda fase de residencia musical se lleva a cabo la composición, grabación y producción del repertorio generado con dos artistas locales, que se presentará públicamente en otoño.

Presentación del proyecto

Miércoles 28 de mayo, 18:00

Sala Bastida

Entrada libre previa inscripción en la web hasta completar aforo

hablarenarte

Written in lower case and constantly mutating, hablarenarte is a non-profit organisation with head office in Madrid. It has been operating since 2002 in the field of cultural mediation, expanded curatorship, contemporary creation and education. Hablarenarte is a sustainable interdependent cultural project platform committed to on-site research and immaterial production.

Christian Fernández Mirón

He works on projects that weave together art and education, culture and social issues. He has created solo soundtracks and musical projects under the pseudonym Sef, in groups such as ELM and Nerval, in the free improvisation Orchestra FOCO, and as part of the contemporary opera Todos caníbales.

Músicas memorables is an inter-generational project co-created between the hablarenarte association and artist-educator Christian Fernández Mirón. It is focused on orality and folk singing, connecting traditional and contemporary. The aim is to make visible and collaborate with senior citizen groups who are doubly invisible due to age and pertaining to a specific collective. After three editions held in several Spanish cities plus a fourth one in Santiago de Chile, this project has reached Bilbao with the purpose of working with various senior citizen groups and local artists.

The oral tradition workshops, where senior citizens of Bilbao/Bizkaia contribute memories, tales, and traditional songs, are set to begin in May. Accompanying them is Christian Fernández Mirón, who shares several sessions with the participants revolving around these matters, from voice and body. The sound of these sessions is recorded to create a free access file with memorable pieces of music and associated testimonies, which highlights the importance of oral tradition and folk singing for the collective memory and contemporary creation.

The project will have its first opening during Prototipoak Bilbao, to share the process and methodology of this initiative. In the second stage of musical residency, two local artists will undertake the composition, recording and production of the repertoire generated, which will be presented to the public in autumn.

Project presentation

Wednesday 28 May / 6:00 p.m.

Bastida Hall

Free admission prior online registration until full capacity is reached

ÇA MARCHE

Trabajos forzados



FITXA ARTISTIKOA · FICHA ARTÍSTICA · ARTISTIC INFORMATION

Zuzendaria · Dirección · Director: Nico Jongen

Lankidea · Colaboración · In collaboration with:
Berta Frigola

Dramaturgia · Dramaturgy: Roberto Fratini

Performerra · Performer: Pepita Cedillo

Zeinu-hizkuntzako interpretea · Intérprete en lengua de signos · Sign Language Interpreter: Javi Díaz

Argiak eta koordinazio teknikoa · Iluminación y coordinación técnica · Lighting & Technical Coordination: Júlía Bauer

Soinu-espazioa · Espacio sonoro · Audio space:
Adrià Juan

Ekoizpena eta administrazioa · Producción y administración · Production & Administration Manager: Mariona Signes

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Conde Duque Madrid eta Ça Marche-ren koprodukzioa · Una coproducción de Azkuna Zentroa, Conde Duque Madrid y Ça Marche · A co-production by Azkuna Zentroa, Conde Duque Madrid & Ça Marche

Teatro Municipal do Porto, Théâtre de Liège eta la Comédie de Reims-en laguntzarekin · Con el apoyo de Teatro Municipal do Porto, Théâtre de Liège y la Comédie de Reims · With the support of Teatro Municipal do Porto, Théâtre de Liège & La Comédie de Reims

Nau Ivanow eta Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbaon egonaldian dagoen konpainia da Ça Marche · Ça Marche es compañía residente en la Nau Ivanow y Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao · Ça Marche is a resident company at Nau Ivanow & Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Ça Marche (Bartzelona)

Ça Marche arte eszenikoen konpainiak sorkuntza-proiektuak egiten ditu, antzerkiaren, performancearen, mugimenduaren eta arte bisualen arteko elkarriketatik abiatuta. Prototipoak Bilbaon *Trabajos forzados* proiektu eszenikoa aurkeztuko du, horretan aritu baita lanean Azkuna Zentroko artista AZKide gisa izan duen egonaldian.

Trabajos forzados hizkuntza eta komunikazioa aztertzen dituen esperientzia eszeniko bat da. Pepita Cedillo performer gorra istorioak kontatzen ditu zeinu-hizkuntzan, eta hizkuntza bereko interpretatzaile batek, itzulpena egiteaz gain, era aktiboan parte hartzen du piezan. Proposamen honek esperientzia paregabe batean murgildu nahi ditu hala pertsona gorra, nola gainerako entzuleak.

Obra honen bidez, Ça Marchek gogoeta bat egin nahi du mendealdeko zibilizazioak ahozotasuna lehenesteko izan duen moduaz, komunikatzeko era nagusi gisa ezarritik, eta azterketa bat planteatzen du hizketaekin modu desberdinean erlazionatu behar dutenen esperientziari buruz.

Ohikoa denez, Ça Marchek profesionalak ez diren interpreteak sartu ditu lanean, kasu honetan gorra. Horiek gorputz zehatza nabarmentzen dute, konbentzio eta tradizio fisikotik urrun, horiek lehentasuna ematen baitiete ahotsa eta mugimendu estandarizatuak.

Maiatzak 28, asteazkena

Antzezpena: 19:00 (1 or. 15')

Elkarriketa: 20:15 (30')

Auditorioa

Zeinu-hizkuntzan jasotzeko moduko ikuskizuna. Zeinu-hizkuntzako interpretatzaileak jarduten du zenbait unetan

Ça Marche (Barcelona)

La compañía de artes escénicas Ça Marche desarrolla proyectos de creación que parten del diálogo entre el teatro, la performance, el movimiento y las artes visuales. En Prototipoak Bilbao presenta *Trabajos forzados*, proyecto escénico en el que ha trabajado durante su estancia como Artista Asociado a Azkuna Zentroa.

Trabajos forzados es una experiencia escénica que habla sobre la lengua y la comunicación. En ella, la performer sorda Pepita Cedillo narra historias en lengua de signos (LS), acompañada por un intérprete en LS que no solo traduce, sino que se convierte en parte activa de la pieza. Una propuesta inmersiva que invita tanto a personas sordas como oyentes a sumergirse en una experiencia única.

A través de esta obra, Ça Marche propone una reflexión sobre cómo la civilización occidental ha priorizado la oralidad, imponiéndola como la forma dominante de comunicación, y plantea una exploración sobre la experiencia de quienes se ven forzadas/os a relacionarse de manera distinta con el habla.

Como es habitual, Ça Marche involucra en este trabajo a intérpretes no profesionales, en este caso de la comunidad sorda, que ponen énfasis en el cuerpo concreto, lejos de la convención y la tradición física, que priorizan voz y movimiento estandarizados.

Miércoles 28 de mayo

Representación: 19:00 (1h 15')

Coloquio: 20:15 (30')

Auditorio

Espectáculo accesible en lengua de signos (LS). Cuenta con interpretación en lengua de signos (ILS) en ciertos momentos

Ça Marche (Barcelona)

Ça Marche Performing Arts Company creates projects based on a dialogue between theatre, performance, movement and visual arts. They are presenting *Trabajos forzados* (Forced Labour), a stage project they have been working on during their stay at Azkuna Zentroa Associated Artists, at Prototipoak Bilbao.

Trabajos forzados is a stage experience that talks about language and communication. Deaf performer Pepita Cedillo tells stories in Sign Language (SL), accompanied by a SL interpreter, who not only translates but also becomes an active part in this work. It is an immersive experience that invites both the deaf and hearing communities to participate in this singular experience.

In this work, Ça Marche proposes a reflection on how Western civilisation has prioritised orality, imposing it

as the dominant form of communication, and seeks to explore the experience of those who are forced to relate to speech in a different way.

As usual, Ça Marche involves non-professional performers in this work, in this case from the deaf community, who put more emphasis on the specific body, far from convention and physical tradition, which prioritise standardised voice and movement.

Wednesday 28 May

Staging: 7:00 p.m. (1h 15')

Discussion: 8:15 p.m. (30')

Auditorium

This show is accessible in Sign Language (SL). There will be a Sign Language Interpreter (SLI) at certain moments

ORANGCOSONG

Engeki Quest Bilbao



EU

orangcosong (Japonia)

Japoniako orangcosong kolektiboa Chikara Fujiwarak eta Minori Sumiyoshiyama sortu zuten 2019an. Izena indonesierazko "orang" (pertsona) eta "kosong" (hutsa) hitzak biltzen ditu, eta antzerkikoa ez den espazio batean egindako performancearen esperientziari dagokio.

Japoniako orangcosong kolektiboak (Chikara Fujiwara eta Minori Sumiyoshiyama) *Engeki Quest* proiektuaren Bilboko egokitzapena aurkeztuko du. 2024ko maiatzetik uztailera arte Azkuna Zentroan izandako ikerketa-egonaldian eginda dago. Maiatzaren 29an (ostegunean), publikoarekin arituko dira hizketan liburua sortzeko prozesuaz. Bertako ikurra den zirimir / xirimiriak piztu dien interesa abiaburu gisa hartuta, banakako ibilaldi bat egin dute Irala, Zabala, San Frantzisko eta Zazpikaleetan.

Liburua berariaz idatzita dago Bilbon, Bilborako eta Bilbori buruz, eta lineala ez den narratiba gisa egituratuta dago. Paragrafoek abenturan murgiltzen den pertsona bakoitzaren ekintza eta erabaki indibidualei ematen diete erantzuna, eta, horrela, ikuspegi berri bat sortzen dute hiriaz eta bertako bizilagunez. Bertako egoiliarren eta kolektiboen laguntzaz sortu da *Engeki Quest*. Ustekabeko aurkikuntzak eskaintzen ditu, publikoaren esperientzia

pertsonalari forma emateko, eta poesiaz blaitzen du ibilaldia, banatzen gaituzten horma ikusezinak eraistean.

Aurkezpenaren ondoren, maiatzaren 30ean (ostirala) eta 31n, (larunbata), bi ibilaldi proposatu dituzte hirian barrena. Horrela, hasieran, Chikara Fujiwara eta Minori Sumiyoshiyama Azkuna Zentroan elkartuko dira ikusleekin, bakarrik abiatu aurretik, liburua eskuan, hiria esploratzera. Amaieran, Mariaren Bihotza plazan bilduko dira, esperientziak trukatzeko eta Bilbon zehar egindako ibilaldia elkarrekin amaitzeko.

Argitalpenaren aurkezpena

Maiatzak 29, osteguna, 19:00

Bastida Aretoa

Sarrera dohainik, webgunean izena eman ondoren, leku guztiak bete arte

Ibilaldia

Maiatzak 30, ostirala. 17:00 - 19:30

Maiatzak 31, larunbata. 11:00 - 14:00

Sarrera dohainik, webgunean izena eman ondoren, leku guztiak bete arte

Hasiera eta amaiera egiteko hizkuntza: ingelesa

orangcosong (Japón)

Orangcosong es un colectivo japonés fundado por Chikara Fujiwara y Minori Sumiyoshiyama en 2019. Su nombre deriva de las palabras del indonesio “orang” (persona) y “kosong” (vacía), que alude a la experiencia de la performance en un espacio no teatral.

El colectivo japonés orangcosong (Chikara Fujiwara y Minori Sumiyoshiyama) presenta la adaptación bilbaína de su proyecto *Engeki Quest*, creada a lo largo de una residencia de investigación en Azkuna Zentroa entre mayo y julio de 2024. En el encuentro del jueves 29 de mayo, compartirán con el público el proceso de creación de este libro que parte de su interés por el símbolo local de sirimiri / xirimiri para guiar un paseo individual por los barrios de Irala, Zabala, San Francisco y el Casco Viejo.

Este libro, escrito expresamente en, para y sobre Bilbao, está articulado como una narrativa no lineal. Sus párrafos responden a las acciones y decisiones individuales de cada persona que se embarca en la aventura y, al hacerlo, contribuye a crear una nueva perspectiva de la ciudad y de las personas que la habitan. Creado con la complicidad de residentes y colectivos locales, *Engeki Quest* ofrece descubrimientos inesperados que dan forma a la experiencia personal del público, empapando su deambular de poesía al derribar los muros invisibles que nos dividen.

Tras la presentación, el viernes 30 y el sábado 31 de mayo se proponen sendos paseos por la ciudad en los que Chikara Fujiwara y Minori Sumiyoshiyama se encontrarán con el público al inicio en Azkuna Zentroa antes de partir a solas, libro en mano, para explorar la ciudad; y al final, en la plaza Corazón de María, para compartir experiencias y hacer un cierre común de esta deambulación por Bilbao.

Presentación de la publicación

Jueves 29 de mayo, 19:00

Sala Bastida

Entrada libre previa inscripción en la web hasta completar aforo

Paseo

Viernes 30 de mayo. 17:00 - 19:30

Sábado 31 de mayo. 11:00 - 14:00

Entrada libre previa inscripción en la web hasta completar aforo

Idioma de introducción y cierre: inglés

orangcosong (Japan)

Orangcosong is a Japanese collective founded by Chikara Fujiwara and Minori Sumiyoshiyama in 2019. Its name draws from the Indonesian words “orang” (person) and “kosong” (empty) and signals an experience of performance in a non-theatrical space.

Japanese collective orangcosong (Chikara Fujiwara and Minori Sumiyoshiyama) will unveil the Bilbao incarnation of their *Engeki Quest* project, created during a research residency at Azkuna Zentroa from May to July 2024. In their presentation on May 29, orangcosong will share with the public the creation process for this book, which, parting from the artists' interest in the local “sirimiri / xirimiri” (drizzle) symbol, serves as a guide for individuals on a solo walk through the districts of Irala, Zabala, San Francisco and the Old Quarter.

Expressly written in, for, and about Bilbao, this book is articulated as a non-linear narrative, its paragraphs echoing the adventurer's individual actions and decisions, contributing a new outlook on the city and the people who live in it. Created with the complicity of local residents and collectives, *Engeki Quest* offers unexpected discoveries that will shape the audience's own personal experiences and allow them to imbue their wandering with poetry as they knock down the invisible walls dividing us.

After their presentation the public is invited to join a walk around Bilbao on either 30 or 31 May. Chikara Fujiwara and Minori Sumiyoshiyama will meet the public at Azkuna Zentroa at the start of the walk, after which each participant will head out by themselves, book in hand, to explore the city. At the end, the artists will again meet the participants in Corazón de María Square to share their experiences and collectively end this wandering around Bilbao.

Publication presentation

Thursday 29 May, at 7:00 p.m.

Bastida Hall

Free admission prior online registration until full capacity is reached

Walk

Friday 30 May. 5:00 p.m. - 7:30 p.m.

Saturday 31 May. 11:00 a.m. - 2:00 p.m.

Free admission prior online registration until full capacity is reached

The introductory and closing meetings will be held English



© Laurence Winram

HANNA TUULIKKI

The bird that never flew

FITXA ARTISTIKOA · FICHA ARTÍSTICA · ARTISTIC INFORMATION

Ahots-taldea · Conjunto vocal · Vocal ensemble:

Hanna Tuulikki, Lucy Duncombe, Mischa Macpherson

Zuzendaria, konpositorea · Directora, compositora ·

Director, composer: Hanna Tuulikki

Soinuaren diseinua · Diseño de sonido · Sound design: Sam Annand

Kanpoko begirada · Mirada exterior · Outside eye: Peter McMaster

Landako grabazioak · Grabaciones de campo · Field recordings: Pete Smith

Jantziak · Vestuario · Costume: Hanna Tuulikki

Kapelak · Sombrerería · Millinery: Lydia Honeybone

Makillajea · Maquillaje · Make-up design: MV Brown

Zuzendari teknikoa · Directora técnica · Technical manager: Anissa Praquin

Ekoizlea · Productora · Producer: Lydia Honeybone

Jatorriz, Historic Environment Scotland with Arts & Heritage-k enkargatu zuen lana 2023an, Glasgowko katedralerako.

Trabajo originalmente encargado por Historic Environment Scotland with Arts&Heritage para la Catedral de Glasgow, 2023.

Originally commissioned by Historic Environment Scotland with Arts&Heritage for Glasgow Cathedral, 2023.

Hanna Tuulikki (Finlandia/Erresuma Batua)

Hanna Tuulikki artista, konpositorea eta interpretatzailea britainiar-finlandiarra da eta Eskozian bizi da. Gorputzarekin lan egiten espezializatuta dago, munduaren birsorkuntzari buruzko «istorioak» kontatzeko, krisi biosferikoaren garaian. Diziplinarteko bere proiektuek, askotan, ahots-konposizio berritzailea uztartzen dute mozorrotutako koreografia, partitura bisual eta marrazkiekin.

Hanna Tuulikkiren *The bird that never flew* hiru ahotsentzako, landa-grabazioetarako, arku-salterio eta elektronikarako abestien ziklo bat da. Batera biltzen ditu desagertzeko arrisku larrian dauden hegaztien egoeraz ohartarazteko protesta politikoa eta aihen mistikoa. Eskozian estreinaldi arrakastatsua izan ondoren, Tuulikkik Bilbora ekarriko du begirada etorkizunean jarrita duen animalien fabula hau.

Bere bular gorri bereziarekin eta txorrotzioarekin, Europako txantxangorriak zeregin nabarmena du Glasgowko San Mungo zaindariaren bizitzan. Izan ere, txori bat berpiztu omen zuen, eskuetan eutsiz, haren lumak laztanduz eta otoitz eginez, izakia berriz piztu zen arte.

Amaiera gisa, Prototipoak Bilbaok entzute-jarduera bat antolatu du maiatzaren 31rako, larunbata dela, Hanna Tuulikkiren lanarekin lotuta. Ilunabarrean, ibilaldi kolektibo bat egingo da Azkuna Zentrotik gertu dagoen mendi batetik, inguru horretan bizi diren hegaztien soinuak ezagutu eta entzuteko.

+ info: prototipoak.azkunazentroa.eus

Performance musikala

Ostirala, maiatzak 30, 19:00 / 50'

Auditorioa

Ibiltzea eta entzutea

Maiatzak 31, larunbata, 20:00

Hanna Tuulikki (Finland/United Kingdom)

Hanna Tuulikki is a British-Finnish artist, composer and performer based in Scotland, specialising in working with the body to tell 'stories' about reworlding in times of biospheric crisis. Her interdisciplinary projects often blend innovative vocal composition with costumed choreography, visual scores and drawings.

Hanna Tuulikki's *the bird that never flew* is a song-cycle for three voices, field recordings, bowed psaltery and electronics, bringing together sacred lament and political protest to raise the alarm for critically endangered birds. After its successful debut in Scotland, Tuulikki's performance brings to Bilbao this animal fable for tomorrow.

With its distinctive red breast and warbling song, the European robin plays a prominent role in the life of Glasgow's patron saint, St Mungo, who is said to have

Hanna Tuulikki (Finlandia/Reino Unido)

Hanna Tuulikki es una artista, compositora e intérprete británico-finlandesa afincada en Escocia, especializada en trabajar con el cuerpo para contar «historias» sobre la re-creación del mundo en tiempos de crisis biosférica. Sus proyectos interdisciplinarios a menudo combinan la composición vocal innovadora con coreografías disfrazadas, partituras visuales y dibujos.

The bird that never flew, de Hanna Tuulikki, es un ciclo de canciones para tres voces, grabaciones de campo, salterio de arco y electrónica, que reúne el lamento místico y la protesta política para alertar sobre la situación de las aves en peligro crítico de extinción. Tras su exitoso estreno en Escocia, la actuación de Tuulikki trae a Bilbao esta fábula animal con la mirada puesta en el futuro.

Con su característico pecho rojo y su canto gorjeante, el petirrojo europeo desempeña un papel destacado en la vida de San Mungo, el santo patrón de Glasgow, de quien se dice que devolvió la vida a un pájaro sujetándolo en sus manos, acariciando sus plumas y rezando hasta que la criatura cobró vida de nuevo.

A modo de cierre, Prototipoak Bilbao propone para el sábado, 31 de mayo una actividad de escucha conectada con el trabajo de Hanna Tuulikki. Se trata de un paseo colectivo al atardecer por un monte cercano a Azkuna Zentroa para conocer y escuchar los sonidos de las aves que habitan en el entorno.

+info: prototipoak.azkunazentroa.eus

Performance musical

Viernes 30 de mayo, 19:00 / 50'

Auditorio

Caminar y escuchar

Sábado 31 de mayo, 20:00

brought a dead bird back to life by holding it in his hands, smoothing its feathers, and praying until the creature revived.

An active listening activity connected to Hanna Tuulikki's work is proposed for Saturday 31 May to close Prototipoak Bilbao. This is a collective walk in the evening along a hill close to Azkuna Zentroa aimed at discovering and listening to the sounds of the birds inhabiting this environment.

+ info: prototipoak.azkunazentroa.eus

Musical performance

Friday 30 May, at 7.00 p.m. / 50'

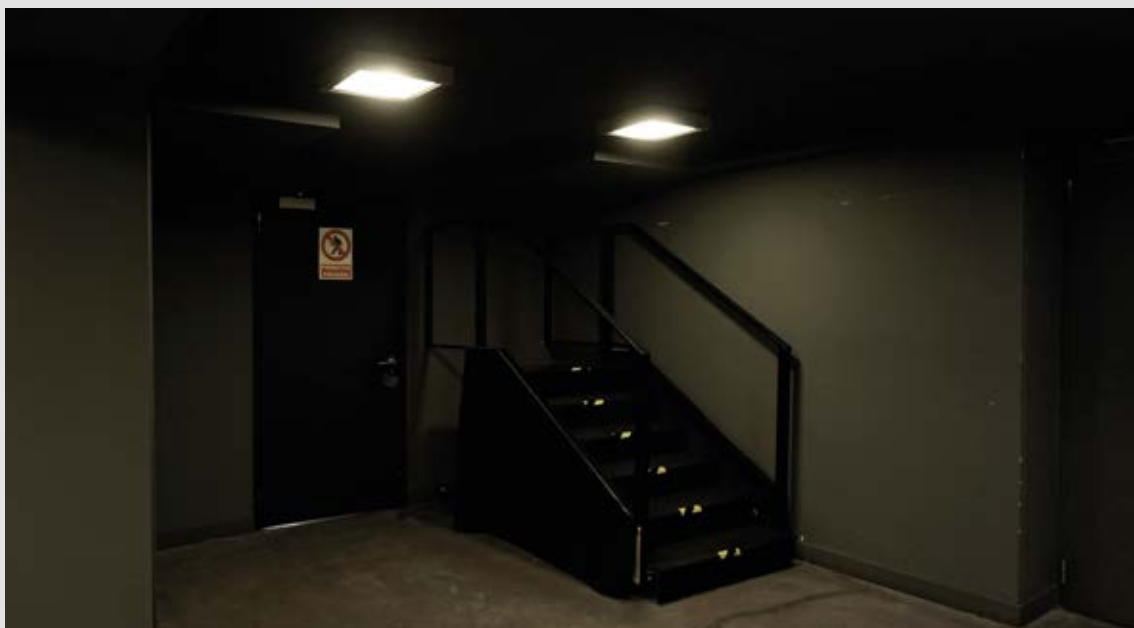
Auditorium

Walk and listen

Saturday 31 May at 8.00 p.m.

LUZ BROTO

Recorrer adentro



Luz Broto (Bartzelona)

Luz Broto *site-specific* proiektuak egiten ditu hainbat testuinguru eta formatutan, hala nola esku-hartzeak, ekintzak, instalazioak, topaketak, ibilbideak, etab.

Praktikan, arreta ematen die espazio eraikiari, haren arkitekturari eta hirigintza-inguruneari, diskurtsoei, haren azpiegiturari eta antolatzeke egiturari, araudiei, erabilerei, protokoloiei eta bertan izaten diren eragin-truke sozialei.

Lankidetzan aritu da, besteak beste, Manifesta14 Prishtina, Secession, MACBA, Koldo Mitxelena Kulturunea, CA2M, La Casa Encendida eta Centre d'Art la Panera instituzioekin eta García Galería eta ethall galeriarekin.

Luz Broto Azkuna Zentroaren 1:1 eskalako eta denbora errealeko errepresentazio bat sortzea proposatu du Prototipoak Bilbao Bienalerako, gorputzaren eta ibilbidearen bidez, zentroaren barrualdea osatzen duten espazioen egitura konplexua jendearengana hurbiltzeko. Maiatzaren 31n, larunbatarekin, gorputz batek ahalgina egingo du Azkuna Zentroaren barrualdeak dituen 43.000 metro karratuak zeharkatzeko. Kamera bat eskuan, espazio guztietan ibiliko da, hala sarbide publikokoak direnetan, nola mugatuta daudenetan. Zuzenean emango da Bastida aretoan. Hala, ikusleek aukera izango dute bere ibilbidea ikusteko eta entzuteko hasieratik amaierara. Agian berarekin topatuko zara zentroa bisitatzen ari zarela. Ibilbidea 18:00etan hasiko da, eta ez dakigu zenbat denbora iraungo duen. Idoia Zabaletaren eta Azkuna Zentroko lantaldearen laguntzarekin.

Performance ekintza

Larunbata, maiatzak 31. 18:00

Bastida Aretoa

Sarrera dohainik, leku guztiak bete arte

Luz Broto (Barcelona)

Luz Broto carries out *site-specific* projects in different contexts and formats, such as interventions, actions, installations, encounters and walks, etc.

When carrying out her work, she engages with the built-up space, its architecture and urban environment, discourses, infrastructure, organisational structure, regulations, uses, protocols, likewise the social interactions taking place in it.

She has collaborated with institutions such as Manifesta14 Prishtina, Secession, MACBA, Koldo Mitxelena Kulturunea, CA2M, La Casa Encendida and Centre d'Art la Panera, and with García Galería and ethall galleries.

Luz Broto's proposal for Prototipoak Bilbao is to generate a 1:1 scale model of the Azkuna Zentroa building in real time through a body that travels along the spaces comprising the Centre. The aim is to bring the intricate

Luz Broto (Barcelona)

Luz Broto desarrolla proyectos de lugar específico en diferentes contextos y en formatos como intervenciones, acciones, instalaciones, encuentros, recorridos, etc.

En su práctica atiende al espacio construido, a su arquitectura y entorno urbanístico, a sus discursos, a su infraestructura y estructura organizativa, a sus normativas, usos, protocolos, y a las interacciones sociales que se dan en él.

Ha colaborado con instituciones como Manifesta14 Prishtina, Secession, MACBA, Koldo Mitxelena Kulturunea, CA2M, La Casa Encendida o Centre d'Art la Panera, y con galerías como García Galería o ethall.

La propuesta de Luz Broto para Prototipoak Bilbao es generar una representación a escala 1:1 y a tiempo real de Azkuna Zentroa, a través del cuerpo y el recorrido, para acercar al público el complejo entramado de espacios que conforman el interior del Centro.

El sábado, 31 de mayo, un cuerpo se propone recorrer los 43.000 metros cuadrados que conforman el interior de Azkuna Zentroa. Portando una cámara, transita por todos los espacios, tanto por los de acceso público como por los que están restringidos. En la Sala Bastida se retransmite en directo. El público puede seguirle, ver y escuchar su recorrido de principio a fin. Quizá te cruces con él durante tu visita. El recorrido comienza a las 18:00, no sabemos cuánto tardará en terminar.

Con la colaboración de Idoia Zabaleta y el equipo de Azkuna Zentroa.

Acción performance

Sábado 31 de mayo. 18:00

Sala Bastida

Entrada libre hasta completar aforo

layout of spaces that make up the interior of the Centre closer to the audience.

On Saturday, 31 May, a body will set out to wander through the 43,000 m2 comprising the Azkuna Zentroa Centre, fitted with a camera as it travels through all spaces both with public and restricted access. This will be broadcast live in the Bastida Hall where the audience can follow, see and listen to its journey from beginning to end. You may even come across it during your visit. The journey starts at 6:00 p.m. and how long it will take to complete is unknown.

With the collaboration of Idoia Zabaleta and the team of Azkuna Zentroa.

Performance action

Saturday 31 May 2025, at 6:00 p.m.

Bastida Hall

Free admission until capacity is reached

PROGRAMA · PROGRAMME

27.05 | ASTEARTEA · MARTES · TUESDAY

11:00-20:00	LORE STESEL. <i>Poëtry of the gang</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-20:00	HÉCTOR ZAMORA. <i>Txirikorda</i>	Instalazioa · Instalación · Installation
15:00-20:00	DIMITRI DE PERROT <i>In the middle of something</i>	Instalazioa · Instalación · Installation Emanaldiak 30 minuturo · Pases cada 30 minutos Visits every 30 minutes
	CHIHARU SHIOTA. <i>My House is your House</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
18:00	Talks: Chiharu Shiota & Tereza de Arruda	
19:00-21:00	Irekiera · Inauguración · Opening	

28.05 | ASTEAZKENA · MIÉRCOLES · WEDNESDAY

11:00-20:00	LORE STESEL. <i>Poëtry of the gang</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-20:00	CHIHARU SHIOTA. <i>My House is your House</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-20:00	HÉCTOR ZAMORA. <i>Txirikorda</i>	Instalazioa · Instalación · Installation
20:00		Performance
15:00-20:00	DIMITRI DE PERROT <i>In the middle of something</i>	Instalazioa · Instalación · Installation Emanaldiak 30 minuturo · Pases cada 30 minutos Visits every 30 minutes
18:00	HABLARENARTE & CHRISTIAN FERNÁNDEZ MIRÓN <i>Músicas memorables</i>	Egitasmoaren aurkezpena · Presentación del proyecto · Project presentation
19:00	ÇA MARCHE. <i>Trabajos forzados</i>	Antzerkia · Teatro · Theatre
20:15		Elkarriketa · Coloquio · Discussion

29.05 | OSTEGUNA · JUEVES · THURSDAY

11:00-20:00	LORE STESEL. <i>Poëtry of the gang</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-20:00	CHIHARU SHIOTA. <i>My House is your House</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-20:00	HÉCTOR ZAMORA. <i>Txirikorda</i>	Instalazioa · Instalación · Installation
15:00-20:00	DIMITRI DE PERROT <i>In the middle of something</i>	Instalazioa · Instalación · Installation Emanaldiak 30 minuturo · Pases cada 30 minutos Visits every 30 minutes
19:00	ORANGCOSONG. <i>Engeki Quest Bilbao</i>	Aurkezpena · Presentación · Presentation

30.05 | OSTIRALA · VIERNES · FRIDAY

11:00-20:00	LORE STESEL. <i>Poëtry of the gang</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-20:00	CHIHARU SHIOTA. <i>My House is your House</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-20:00	HÉCTOR ZAMORA. <i>Txirikorda</i>	Instalazioa · Instalación · Installation
15:00-20:00	DIMITRI DE PERROT <i>In the middle of something</i>	Instalazioa · Instalación · Installation Emanaldiak 30 minuturo · Pases cada 30 minutos Visits every 30 minutes
17:00-20:00	ORANGCOSONG. <i>Engeki Quest Bilbao</i>	Ibilaldia hirian zehar · Paseo por la ciudad Itinerary around town Atrio: 17:00
19:00	HANNA TUULIKKI. <i>The bird that never flew</i>	Musika performancea · Performance musical Musical performance

31.05 | LARUNBATA · SÁBADO · SATURDAY

11:00-20:00	LORE STESEL. <i>Poëtry of the gang</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-20:00	CHIHARU SHIOTA. <i>My House is your House</i>	Erakusketa · Exposición · Exhibition
11:00-14:00	ORANGCOSONG. <i>Engeki Quest Bilbao</i>	Ibilaldia hirian zehar · Paseo por la ciudad Itinerary around town Atrio: 11:00
11:00-20:00 19:00	HÉCTOR ZAMORA. <i>Txirikorda</i>	Instalazioa · Instalación · Installation Performance
15:00-20:00	DIMITRI DE PERROT <i>In the middle of something</i>	Instalazioa · Instalación · Installation Emanaldiak 30 minuturo · Pases cada 30 minutos Visits every 30 minutes
18:00	LUZ BROTO. <i>Recorrer adentro</i>	Ekintza performatiboa · Acción performativa Performance
20:00-22:00	<i>Caminar y escuchar</i>	Ibilaldi naturala · Paseo por la naturaleza Nature walk

Erakusketak: sarrera dohainik

Txirikorda: sarrera dohainik

In the middle of something: sarrera dohainik, aldeaz aurretik webgunean izena emanda

Talks. Chiharu Shiota & Tereza de Arruda: sarrera dohainik, aldeaz aurretik webgunean izena emanda edukiera bete arte

Engeki Quest Bilbao (argitalpenaren aurkezpena eta ibilaldiak): sarrera dohainik, aldeaz aurretik webgunean izena emanda edukiera bete arte

Trabajos forzados: 12€ / 8,40€ AZ Txartelarekin

The bird that never flew: 12€ / 8,40€ AZ Txartelarekin

Recorrer adentro: sarrera dohainik edukiera bete arte

Caminar y escuchar: sarrera dohainik, aldeaz aurretik webgunean izena emanda edukiera bete arte

Informazio gehiago, sarreraren salmenta eta izen-emateak:

AZ Info - azkunazentroa.eus

Prototipoak Bilbao-ren egitaraua aldatu egin daiteke. Kontsultatu gure prototipoak.azkunazentroa.eus webgunea

Exposiciones: entrada libre

Txirikorda: entrada libre

In the middle of something: entrada libre previa inscripción en la web

Talks. Chiharu Shiota & Tereza de Arruda: entrada libre previa inscripción en la web, hasta completar aforo

Engeki Quest Bilbao (presentación de la publicación y paseos): entrada libre previa inscripción en la web, hasta completar aforo

Trabajos forzados: 12€ / 8,40€ con Tarjeta AZ

The bird that never flew: 12€ / 8,40€ con Tarjeta AZ

Recorrer adentro: entrada libre hasta completar aforo

Caminar y escuchar: entrada libre previa inscripción en la web, hasta completar aforo

Más información, venta de entradas e inscripciones:

AZ Info - azkunazentroa.eus

La programación de Prototipoak Bilbao está sujeta a cambios. Consulta nuestra web prototipoak.azkunazentroa.eus

Exhibitions: free admission

Txirikorda: free admission

In the middle of something: free admission prior online registration

Talks. Chiharu Shiota & Tereza de Arruda: free admission prior online registration until full capacity is reached

Engeki Quest Bilbao (presentation of the publication and itineraries): free admission prior online registration until full capacity is reached

Trabajos forzados: 12€ / 8,40€ with AZ Card

The bird that never flew: 12€ / 8,40€ with AZ Card

Recorrer adentro: free admission until full capacity is reached

Caminar y escuchar: free admission prior online registration until full capacity is reached

For further information, ticket sales and registrations:

AZ Info - azkunazentroa.eus

Prototipoak Bilbao programming is subject to change. Check our website: prototipoak.azkunazentroa.eus



#prototipoak2025

PROTOTIPOAK.AZKUNAZENTROA.EUS



Bilbao

gizartea eta kultura garaikidea
sociedad y cultura contemporánea
society and contemporary culture

swiss arts council

prohelvetia

JAPAN FOUNDATION
MADRID



urbegi

AZKUNA
ZENTROA
ALHÓNDIGA
BILBAO

